

## SURA AL HASHR<sup>937</sup> (EL DESTIERRO)

(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

1. Todo cuanto existe en los cielos y en la tierra glorifica a Al-lah. Y Él es el Poderoso, el Sabio.
2. Él es Quien hizo que quienes rechazaban la verdad de entre los judíos saliesen de sus hogares en el primer destierro<sup>938</sup>. Vosotros (creyentes) no creísteis que los abandonarían, y ellos pensaron que sus fortalezas los protegerían de Al-lah. Pero el castigo de Al-lah les llegó por donde no esperaban y Él arrojó el miedo a sus corazones. Destruyeron sus casas con sus propias manos y con las manos de los creyentes. ¡Reflexionad sobre ello, hombres de buen juicio!
3. Si Al-lah no hubiese decretado para ellos el exilio, los hubiera castigado en esta vida con un castigo aún peor; y en la otra recibirán el castigo del fuego.

## سورة الحشر

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

سَبَّحَ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ  
وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١﴾

هُوَ الَّذِي أَخْرَجَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ  
الْكِتَابِ مِنْ دِيَارِهِمْ لِأَوَّلِ الْحَشْرِ مَا  
ظَنَّتُمْ أَنْ يَخْرُجُوا وَظَنُّوا أَنَّهُمْ  
مَانِعَتُهُمْ حُصُونُهُمْ مِنَ اللَّهِ فَأَتَاهُمُ اللَّهُ  
مِنْ حَيْثُ لَمْ يَحْتَسِبُوا وَقَذَفَ فِي قُلُوبِهِمُ  
الرُّعْبَ يُخْرِبُونَ بُيُوتَهُمْ بِأَيْدِيهِمْ وَأَيْدِي  
الْمُؤْمِنِينَ فَاغْتَبَرُوا يَنْتَظِرُونَ ﴿٢﴾

وَلَوْلَا أَنْ كَتَبَ اللَّهُ عَلَيْهِمُ الْجَلَآءَ  
لَعَذَّبَهُمْ فِي الدُّنْيَا وَهُمْ فِي الْآخِرَةِ  
عَذَابُ النَّارِ ﴿٣﴾

<sup>937</sup> Esta sura fue revelada en Medina y consta de 24 aleyas. La palabra *hashr* significa literalmente “reunión” o “agrupación” y alude a la reagrupación de los judíos de la tribu de Bani Nadir en las tierras de la Gran Siria, una vez fueron desterrados de los alrededores de Medina.

<sup>938</sup> Se refiere a los judíos de la tribu de Bani Nadir, quienes traicionaron al Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— al romper el acuerdo de no agresión que firmaron con él una vez se hubo establecido en Medina. Como castigo, el Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— les ordenó abandonar sus hogares, pero les permitió llevar consigo la carga que sus camellos pudiesen soportar, con la excepción de las armas. Ellos mismos destruyeron sus casas, tras coger lo que pudieron, para que los creyentes no pudiesen ocuparlas ni beneficiarse de ellas. Algunos de ellos se dirigieron a Siria y otros muchos a Jaibar, desde donde seguirían poniendo en peligro la paz de los musulmanes, hasta que estos conquistaron la población tras el Tratado de Hudaibiyyah.

4. Y ello porque se opusieron a Al-lah y a Su Mensajero. Y quien se oponga a Al-lah (que sepa que) Él es severo en el castigo.
5. Cuando cortasteis las palmeras que cortasteis (¡oh, creyentes!) y otras las dejasteis en pie sobre sus raíces, lo hicisteis con el permiso de Al-lah para humillar a los corruptores<sup>939</sup>.
6. Y lo que Al-lah concedió a Su Mensajero como botín procedente de ellos (los judíos de Bani Nadir) lo conseguisteis sin que tuvieseis que hacer correr caballo o camello alguno. Al-lah concede poder a Sus Mensajeros sobre quien quiere. Y Al-lah es Todopoderoso.
7. Todo lo que Al-lah haya concedido a Su Mensajero como botín procedente de ciudades y pueblos conquistados (sin que hayáis tenido que combatir) es para (la causa de) Al-lah, para Su Mensajero, para sus parientes cercanos, para los huérfanos, para los pobres y para los viajeros que no dispongan de medios (para proseguir su viaje). Esto es así para que (la riqueza procedente del botín) no circule solo entre los ricos de vosotros. Aceptad lo que el Profeta os dé y absteneos de todo lo que os prohíba. Y temed a Al-lah. Ciertamente, Al-lah es severo en el castigo.

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ شَاقُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ. وَمَنْ يُشَاقِ اللَّهَ فَإِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٤﴾

مَا قَطَعْتُمْ مِنْ لِينَةٍ أَوْ تَرَكْتُمُوهَا قَائِمَةً عَلَى أُصُولِهَا فَبِإِذْنِ اللَّهِ وَلِيْحَزْرَىٰ أَلْفَيْسِقِينَ ﴿٥﴾

وَمَا آفَاءَ اللَّهِ عَلَىٰ رَسُولِهِ مِنْهُمْ فَمَا أَوْجَفْتُمْ عَلَيْهِ مِنْ خَيْلٍ وَلَا رِكَابٍ وَلَكِنَّ اللَّهَ يُسَلِّطُ رُسُلَهُ عَلَىٰ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٦﴾

مَا آفَاءَ اللَّهِ عَلَىٰ رَسُولِهِ مِنْ أَهْلِ الْقُرَىٰ فَلِلَّهِ وَالرَّسُولِ وَلِذِي الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسْكِينِ وَابْنِ السَّبِيلِ كُنْ لَا يَكُونَ دُولَةً بَيْنَ الْأَغْنِيَاءِ مِنْكُمْ وَمَا أَنْتُمْ بِرُسُلٍ فَخِذُوهُ وَمَا نَهَاكُمْ عَنْهُ فَأَنْتُمْ حَاذِرُونَ ﴿٧﴾

<sup>939</sup> Cuando los creyentes sitiaban las fortalezas de los judíos de la tribu de Bani Nadir recibieron el orden del Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— de cortar y quemar las palmeras datileras de las que se proveían. Los judíos se quejaron porque el islam prohibía sembrar la corrupción en la tierra y ordenaba respetar los campos y las cosechas durante las batallas. Entonces Al-lah reveló esta aleya que exculpaba tanto a quienes las cortaron como a quienes las dejaron en pie, puesto que lo habían hecho con Su consentimiento.

8. (Parte de dicho botín es también) para los pobres que fueron expulsados de sus hogares y despojados de sus bienes (que poseían en La Meca) y emigraron (a Medina) buscando el favor de Al-lah y Su complacencia, y defienden la religión de Al-lah y a Su Mensajero. Esos son los sinceros (en la religión).

9. Y quienes habitaban la ciudad (de Medina) y aceptaron la fe antes de que llegaran a ellos (quienes emigraron de La Meca) aman sinceramente a estos últimos y no sienten resentimiento ni envidia en sus corazones por la parte (del botín) que han recibido quienes emigraron. Les dan preferencia en todo, aunque ellos mismos padezcan necesidad<sup>940</sup>. Y a quienes Al-lah libre de la avaricia y del egoísmo, esos serán los auténticos triunfadores.

10. Y las generaciones que los sucedieron (en la fe) invocan a Al-lah diciendo: «¡Señor!, perdónanos, así como a nuestros hermanos que creyeron antes que nosotros. No infundas en nuestros corazones rencor hacia los creyentes, ¡oh, Señor! Ciertamente, Tú eres Compasivo y Misericordioso».

لِلْفُقَرَاءِ الْمُهَاجِرِينَ الَّذِينَ أُخْرِجُوا مِنْ  
دِيَارِهِمْ وَأَمْوَالِهِمْ يَبْتَغُونَ فَضْلًا مِنَ اللَّهِ  
وَرِضْوَانًا وَيَنْصُرُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ أُولَئِكَ  
هُمُ الصَّادِقُونَ ﴿٨﴾

وَالَّذِينَ تَبَوَّءُوا الدَّارَ وَالْإِيمَانَ مِنْ قَبْلِهِمْ  
يُحِبُّونَ مَنْ هَاجَرَ إِلَيْهِمْ وَلَا يَلْمِزُونَ فِي  
صُدُورِهِمْ حَاجَةً مِمَّا أُوتُوا  
وَيُؤْتِرُونَ عَلَى أَنْفُسِهِمْ وَلَوْ كَانَ بِهِمْ  
حَصَاصَةٌ وَمَنْ يُوَفِّقْ شَيْئًا مِنْ نَفْسِهِ  
فَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٩﴾

وَالَّذِينَ جَاءُوا مِنْ بَعْدِهِمْ يَقُولُونَ  
رَبَّنَا اغْفِرْ لَنَا وَلِإِخْوَانِنَا الَّذِينَ  
سَبَقُونَا بِالْإِيمَانِ وَلَا تَجْعَلْ فِي قُلُوبِنَا  
غِلًّا لِلَّذِينَ آمَنُوا رَبَّنَا إِنَّكَ رَءُوفٌ  
رَحِيمٌ ﴿١٠﴾

<sup>940</sup> Los habitantes de Medina (conocidos como los ansar) que acogieron a los emigrantes de La Meca los ayudaron concediéndoles parte de sus bienes y propiedades, y establecieron con ellos unos lazos especiales de hermandad que incluso les permitían heredar entre ellos antes de que fuera revelada la aleya que limitaba el derecho a heredar solamente a los parientes de sangre más cercanos (ver la nota de la aleya 33 de la sura 4). Algunos llegaban a darles lo único que tenían para comer, anteponiendo las necesidades de los emigrantes de La Meca a las de sus propios hijos.

11. ¿Acaso no ves cómo los hipócritas dicen a sus hermanos en la incredulidad de entre los judíos (de Bani Nadir): «Si sois expulsados, saldremos con vosotros y no obedeceremos nunca a nadie en contra vuestra. Y si sois atacados, os auxiliaremos»? Mas Al-lah es testigo de que mienten.

﴿أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ نَافَقُوا يَقُولُونَ لِإِخْوَانِهِمُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ لَئِنْ أُخْرِجْتُمْ لَنَخْرُجَنَّ مَعَكُمْ وَلَا نُطِيعُ فِيكُمْ أَحَدًا أَبَدًا وَإِن قُوتِلْتُمْ لَنَنصُرَنَّكُمْ وَاللَّهُ يَشْهَدُ إِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ﴾ (١١)

12. Si son expulsados, no saldrán con ellos; y si son atacados, no los auxiliarán. Y en el caso de que pretendieran auxiliarlos, huirían y no los ayudarían.

لَئِن أُخْرِجُوا لَا يَخْرُجُونَ مَعَهُمْ وَلَئِن قُوتِلُوا لَا يَنْصُرُونَهُمْ وَلَئِن نَّصَرُوهُمْ لَيُوَلُّنَّ الْأَدْبَرَ ثُمَّ لَا يُصَرِّفُونَ﴾ (١٢)

13. Vosotros (creyentes) causáis más temor en sus corazones que Al-lah. Eso es porque son gentes que no entienden.

لَأَنْتُمْ أَشَدُّ رَهَبَةً فِي صُدُورِهِمْ مِنِ اللَّهِ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَفْقَهُونَ﴾ (١٣)

14. (Los judíos) no os combatirán unidos, a no ser que lo hagan desde sólidas fortalezas o tras muros (donde puedan ocultarse). Entre ellos hay una fuerte enemistad. Tú crees que están unidos (¡oh, Muhammad!), pero sus corazones están divididos. Eso es porque son gentes que no razonan.

لَا يُفَعِّلُونَكُم جَمِيعًا إِلَّا فِي قُرَى مُحَصَّنَةٍ أَوْ مِن وَرَاءِ جُدُرٍ بَأْسُهُم بَيْنَهُمْ شَدِيدٌ تَحْسَبُهُمْ جَمِيعًا وَقُلُوبُهُمْ شَتَّىٰ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَعْقِلُونَ﴾ (١٤)

15. Son como sus inmediatos predecesores (que como ellos rechazaron la verdad); sufrieron las consecuencias de sus acciones y tendrán (en la otra vida) un castigo doloroso.

كَمَثَلِ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ قَرِيبًا ذَاقُوا وَبَالَ أَمْرِهِمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ﴾ (١٥)

16. (Los hipócritas que hacen falsas promesas a los judíos) se asemejan al Demonio cuando le dice al hombre que niegue la verdad, y cuando este lo hace, (el Demonio) se desentiende de él diciendo: «No tengo nada que ver contigo. Yo temo a Al-lah, el Señor de toda la creación».

كَمَثَلِ الشَّيْطَانِ إِذْ قَالَ لِلْإِنْسَانِ اكْفُرْ فَلَمَّا كَفَرَ قَالَ إِنِّي بَرِيءٌ مِّنكَ إِنِّي أَخَافُ اللَّهَ رَبَّ الْعَالَمِينَ﴾ (١٦)

17. Y ambos (tanto el que extravía con falsas promesas como el extraviado) tendrán por final el fuego (del infierno) donde permanecerán eternamente. Esa es la retribución de los injustos (que rechazan la verdad).
18. ¡Oh, creyentes!, temed a Al-lah (cumpliendo Sus mandatos y absteniéndoo de lo que os prohíbe), y que cada uno considere lo que ha preparado para el día de mañana (el Día de la Resurrección); y sed piadosos. Ciertamente, Al-lah está bien informado de lo que hacéis.
19. Y no seáis como quienes se olvidaron de Al-lah y Él hizo entonces que se olvidaran de sí mismos (al no realizar buenas obras). Esos son los rebeldes.
20. No pueden compararse los habitantes del fuego con los habitantes del paraíso. Los habitantes del paraíso serán los vencedores.
21. Si hubiésemos hecho descender este Corán sobre una montaña, la verías someterse humildemente a Al-lah y resquebrajarse por temor a Él. Y exponemos ejemplos como este a los hombres para que reflexionen sobre ellos (y crean)<sup>941</sup>.
22. Él es Al-lah, la única divinidad (verdadera) que merece ser adorada. Él es el Conocedor absoluto del *gaib*<sup>942</sup> y de lo manifiesto. Él es el Clemente, el Misericordioso.

فَكَانَ عَاقِبَتُهُمَا أَنَّهُمَا فِي النَّارِ خَالِدِينَ فِيهَا وَذَلِكَ جَزَاءُ الظَّالِمِينَ ﴿١٧﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٨﴾

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ نَسُوا اللَّهَ فَأَنسَاهُمْ أَنفُسَهُمْ أُولَٰئِكَ هُمُ الفٰسِقُونَ ﴿١٩﴾

لَا يَسْتَوِي أَصْحَابُ النَّارِ وَأَصْحَابُ الْجَنَّةِ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ هُمُ الفٰقِحُونَ ﴿٢٠﴾

لَوْ أَنزَلْنَا هَذَا الْقُرْءَانَ عَلَىٰ جَبَلٍ لَّرَأَيْتَهُ خَاشِعًا مُّتَصَدِّعًا مِّنْ خَشْيَةِ اللَّهِ وَتِلْكَ الْأَمْثَلُ نَضِرُهَا لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَفَكَّرُونَ ﴿٢١﴾

هُوَ اللَّهُ الَّذِي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ عَلَيْهِ الغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ هُوَ الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ ﴿٢٢﴾

941 Al-lah quiere que el hombre reflexione sobre el hecho de que si una montaña, la cual es sólida y enorme, se resquebrajaría y desintegraría por temor a su Señor si fuera capaz de comprender el Corán, ¿cómo es que el corazón del hombre no se suaviza y se somete por completo a Al-lah cuando él sí puede comprenderlo?

942 Ver la nota de la aleya 3 de la sura 2.

23. Él es Al-lah, la única divinidad (verdadera) que merece ser adorada. (Él es) el Soberano Absoluto, el Puro (de lo que falsamente Le atribuyen) y Glorificado, el Perfecto, Quien reafirma (a Sus siervos y les concede seguridad), Quien observa (todo lo que hace Su creación), el Poderoso, el **Dominador Supremo**, el Magnífico. ¡Glorificado sea Al-lah! Él está muy por encima de compartir Su divinidad con nadie.

هُوَ اللَّهُ الَّذِي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْمَلِكُ  
الْقُدُّوسُ السَّلَامُ الْمُؤْمِنُ الْمُهَيْمِنُ  
الْعَزِيزُ الْجَبَّارُ الْمُتَكَبِّرُ سُبْحَانَ  
اللَّهِ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٢٣﴾

24. Él es Al-lah, el Único Creador, Quien crea todo de la nada y da la forma que quiere a Su creación. A Él solo pertenecen los nombres y los atributos más sublimes. Todo cuanto hay en los cielos y en la tierra Lo glorifica. Y Él es el Poderoso, el Sabio.

هُوَ اللَّهُ الْخَلِيقُ الْبَارِئُ الْمُصَوِّرُ لَهُ  
الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَىٰ يُسَبِّحُ لَهُ مَا فِي  
السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ الْعَزِيزُ  
الْحَكِيمُ ﴿٢٤﴾